

动物小说大师系列

沈石溪 主编

荒野的呼唤

【美】杰克·伦敦 著



外语教学与研究出版社

新语文课外书屋
动物小说大师系列

荒野的呼唤

【美】杰克·伦敦 著

沈石溪 主编 陈思 编译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

荒野的呼唤 / (美) 杰克·伦敦 (London, J.) 著; 陈思编译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 5

(新语文课外书屋 / 沈石溪主编. 动物小说大师系列)

ISBN 978-7-5600-9596-7

I. ①荒… II. ①杰… ②陈… III. ①长篇小说—美国—近代—缩写本 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 079852 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流
购书享积分, 积分换好书



出 版 人: 于春迟

策划编辑: 陈中美

责任编辑: 淡婷婷

执行编辑: 李 娜

美术统筹: 许 岚

封面设计: 辰昊阳光

绘 图: 芳草文化

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 650×980 1/16

印 张: 11.5

版 次: 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9596-7

定 价: 16.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 195960001

序言

我们只有一个地球。

由于掠夺性的资源开发与野蛮的生产方式，地球上的物种在迅速减少，许多动物濒临灭绝，生态系统遭到了严重破坏。我们要修复生态系统，建设绿色家园，就要树立良好的生态道德。

什么是生态道德？就是用平等、自由、博爱、仁慈之心对待我们赖以生存的生态环境。也就是说，人类道德的光芒不仅要照亮人类社会，还要照亮大自然，照亮动物世界。

外研社隆重推出的这套“新语文课外书屋——动物小说大师”系列读物，就是为了引导少年儿童从小树立良好的生态道德。

杰克·伦敦是美国著名的现实主义作家，在世界文学史上享有崇高的地位。他笔力刚劲，语言质朴；他的作品独树一帜，气势逼人。他为数不多的几部描写动物的小说，如《荒野的呼唤》《白牙》等，称得上是动物小说的开山之作和经典之作。这些作品都写于上世纪初，历经了时间的考验，至今仍闪耀着青春的光泽。

加拿大作家西顿在动物小说创作领域占有重要地位。他的动物小说，如《狼王洛波》《小战马》《红脖子》等受到几代

读者的欢迎，至今仍闪烁着经久不衰的艺术光辉。他经常说：“人类常以开发文明为借口，破坏美丽的大自然，甚至肆意杀害野生动物。而我始终想赋予它们安宁、平静的生活。人类停止虐待野生动物，是我最大的愿望。”

长期以来，人类以万物之主自居，并把动物理解为没有思想、没有感情、不会使用工具、缺乏创造力的低级生命。可是，野外科学考察表明，动物并非人类想象中的那么愚笨。非洲大猩猩会熟练地用石块砸开坚果取出里面的果仁；生活在城郊的乌鸦能准确无误地辨别红绿灯；母狼在天敌逼近时，会想方设法保护巢穴里的幼狼……我之所以热衷于写动物小说，就是想告诉那些很少有机会接触到动物的读者朋友，除了人类外，地球上还有许多生命是有感情、有灵性的，它们有爱的天性，会喜怒哀乐，甚至有分辨是非的能力。因此，我们应当学会尊重动物。但是人类免不了要杀生，免不了要吃猪肉、吃鸡蛋、喝牛奶，免不了要用马代步、用牛耕地、用狗看家护院。但我想，与此同时，我们完全可以表现得宽容慈悲些，在它们被宰杀之前，在它们大汗淋漓地为我们干完一天活儿之后，善待它们，还它们一点儿生命的权利。

这不是虚伪，这是文明的标志。

衷心祝愿我们的地球健康长寿。

沈石溪2010年1月9日写于上海梅陇寓所

目 录

1 走入原始 002

2 弱肉强食的生存法则 020

3 支配一切的原始兽性 032

4 谁是王者 058

5 艰辛的工作 078

6 对桑顿的敬爱 104

7 荒野的呼唤 128

附 热爱生命 151





走入原始

以往流浪的渴望在沸腾，
奋力挣脱现世的枷锁；
野性在冬日里苏醒，
又一次发出醒来的欢呼。

和煦的阳光常年照射着圣克拉拉山谷，大法官米勒的房子就坐落在山谷之中。那座房子掩映在郁郁葱葱

的绿树间，离人们常走的道路很远。砾石铺成的车道蜿蜒着穿过树下广阔的草地，一直通向那座房子。房子后面有一些马厩，马夫和仆人们经常在那里高声攀谈。一排排供仆人居住的小屋被绿色的藤蔓覆盖着；排列整齐的外屋周围，长长的葡萄藤向四周生长开去；绿色的牧场、果树林和浆果地也都是极美的景色。这里还有装备着抽水设施的自流井和一个用水泥砌成的大游泳池。炎热的夏日，男孩子们经常泡在游泳池里避暑。

巴克就出生在这座房子里，到如今已经有四个年头了。它统治着这片领地上其他的狗。和巴克比起来，别的狗都显得毫不起眼。它们无声无息地来来去去，住在拥挤不堪的狗窝里，或者隐藏在房子毫不起眼的角落里。

巴克不是看门狗，也不是养狗场里的狗，它是这里的主人。它可以同大法官的儿子们一起跳进游泳池里游泳，或者出去打猎；它可以在清晨或黄昏陪同大法官的女儿们外出散步；它可以在漫长的冬夜里躺在书房中烤火；它也愿意让大法官的孙子们骑在它的背上，跟他们一起在柔软的草坪上打滚，或者穿过草坪去探险。巴克是这里的国王，管辖着大法官米勒的领地里的所有动



物，不管是地上爬的还是天上飞的。

巴克的父亲埃尔莫是一只体形庞大的圣伯纳德犬，它曾经和大法官形影不离。巴克和它的父亲一样，跟大法官的关系很亲密。但巴克没有父亲那样高大的身材，它的体重只有63公斤，这主要与它的母亲谢普有关，谢普是一只苏格兰牧羊犬，身材比较矮小。然而正是这63公斤的体重，再加上养尊处优的生活，使巴克在受到普遍尊敬的同时，养成了一种高贵的品性，增加了它身上的王者风范。在过去的四年中，它过着异常满足的贵族生活，连它自己都感到既自豪又得意。但是巴克也不愿让自己因生活安逸而变得身材臃肿。它积极地出去打猎，做户外娱乐活动，因此，巴克非但没有发胖，反而愈加健壮起来。

这就是1897年秋天巴克的生活状况。当时，由于人们在克朗代克河沿岸的河谷地区发现了金矿，再加上轮船制造业与运输业的迅速崛起，世界各地的淘金者都来到了冰天雪地的北方。巴克既不看报纸，也不知道淘金这回事，更不知道自己的麻烦即将到来。那不只是它自己的麻烦，也是每一只身强力壮的狗的麻烦。它们生活在从皮吉特海峡一直延伸到圣迭戈沿海地区的低洼地带。

在这些地区，运输任务主要靠狗来完成，数以万计的淘金者都想得到身强力壮的狗来为自己干活儿。当然，狗的毛皮相当保暖，这也是狗成为抢手货的原因之一。这些情况巴克通通不知道。自然，它也不知道园林主手下的雇佣工人曼纽尔是一个不能与之交往的坏家伙。

一天晚上，大法官米勒外出参加一个“葡萄干生产者协会”组织的会议，而这里的男孩子们则在商量组织一个体育俱乐部。谁都没有看到曼纽尔和巴克一起穿过果园离开，当时，巴克以为他俩只是出去散步，并未对曼纽尔起任何疑心。他们走到了那个众所周知的“大学公园”——一个小小的火车站。有一个陌生人走过来和曼纽尔交谈，商量买卖巴克的价钱。巴克甚至听到了金钱叮叮当当的响声，但是它不知道会发生什么。

“你可得把它拴好了。”那个陌生人极其粗暴地说。听了这话，曼纽尔拿出一根结实的绳子，在巴克的脖子上绕了两圈。

“你只要这么一拉绳子，它就会透不过气来的，不用担心。”曼纽尔回答说。那个陌生人嘴里嘟囔了一句，好像是表示认可。

巴克始终保持着庄严的姿态，即使被系上绳子，



它也默默不语。当然，这样的举动有着不同寻常的意义，因为它学会了去相信曼纽尔，这是它自己认识的朋友，而且它相信人类比自己聪明。所以，在被系上绳子时，巴克没有反抗。

可是当那个陌生人拿起绳子时，巴克就忍耐不住了，发出了威胁性的嚎叫。巴克的叫声只是为了表明自己的不快。在它看来，表现出自己的不愉快，就是拒绝服从陌生人的安排，然而强烈的自尊心还是让它选择了一种委婉的方式来表达自己的不满。而接下来的事让巴克感到不可思议。那个陌生人猛地一拉，绳子紧紧地勒在巴克的脖子上，使它喘不过气来。巴克顿时勃然大怒，向那个陌生人扑了过去。那个人尽力躲闪，不让巴克碰到他，并且死死地抓住拴在巴克脖子上的绳子用力一拉，巴克瞬时就被甩翻到地上。绳子又一次被拉紧了，巴克疯狂地挣扎着。它伸出舌头，喘着粗气，胸膛无助地上下起伏。自出生以来，巴克还从没受过如此恶劣的对待，它表现出前所未有的愤怒。但可怜的巴克已经筋疲力尽了，只能眼神呆滞地任人处置。当列车停站时，曼纽尔和那个陌生人把几乎失去知觉的巴克扔进了车厢。

接下来，巴克一直处于迷迷糊糊的状态。它不知道自己被装在哪里，也不知道自己要被送到什么地方去。火车走到交叉路口时发出了刺耳的声音，这个熟悉的声音告诉巴克，它现在在火车里。以前，巴克经常跟大法官米勒一起旅行，它还记得坐在行李车厢里是什么样的感觉。

巴克像一个被绑架的国王，眼里流露出无法控制的愤怒。这愤怒使陌生人感到危险，他扑过来想抓住巴克的喉部，但是巴克闪开了。巴克一下子咬住那个陌生人的手，说什么也不松口，直到脖子上的绳子勒得它喘不过气来。

他们的打斗声惊动了行李收发员，那个陌生人慌忙把被咬伤的手藏了起来，说：“这只狗的病又发作了，真是的！我得把它带到旧金山，那儿有一个十分优秀的兽医，我想他一定能治好这只狗的病。”

于是，巴克被陌生人带到了旧金山，在滨水区一家酒馆后面的小屋里和酒馆老板见了面。

“这么辛苦地跑一趟，才给我50块钱的报酬。”那个陌生人嘟囔道，“下次就算给我1000块现金也没有用了，我是不会再做这种苦差事了。”



陌生人的手用一块手帕包着，从手帕中渗出血来。他右边的裤腿被撕破了，从膝盖一直烂到脚踝处。

“给了那家伙多少钱？”酒馆的老板问道。

“100。”陌生人回答说，“少一个子儿他都不干，我绝对没有撒谎。”

“嗯，那就是说一共花了150块？”酒馆老板算计着，“不过这只狗还算好，值这个价钱，要不然我就是个只会做赔钱买卖的笨蛋了。”

陌生人把沾着血迹的手帕解下来，看着受伤的手说：“如果我弄不到治狂犬病的药……”

“那是因为你该死了，哈哈！”酒馆老板笑道，“好啦好啦，你走之前再帮我个忙，把这只狗弄进箱子里去吧。”

巴克觉得头昏眼花，喉咙和舌头也疼痛难忍，生命好像已经流失了一半。即便如此，它仍然想要跟折磨它的人对抗到底。但虚弱的巴克还是再一次被甩翻到地上。最后酒馆老板和陌生人解开巴克脖子上的绳子，一下子把它扔进了小屋里的一个箱子里。那箱子用木板钉成，像笼子一样。

在这个让人烦闷的夜晚，巴克满怀悲愤地趴在箱

子里，它感到自己的尊严受到了很大的伤害，而且它根本弄不清楚这到底是怎么回事。它不知道这些陌生人想要干什么，也不知道他们为什么要把它关到这个小小的箱子里。尽管如此，巴克仍隐隐约约地预感到灾祸即将到来，所以它心情沉重，无精打采。有几次听见小屋的门咯吱一声被打开，它还以为是大法官米勒或那几个男孩子来了，便一下子来了精神，猛然跳起来。但每次巴克看见的都是那个脸上有点儿浮肿的酒馆老板。一见到他那张脸，巴克原本想要发出的欢叫就都变成了粗野的狂吠。

次日早晨，四个男人走了进来，将关着巴克的箱子抬到了外面。巴克断定这又是一群要来折磨它的人，因为只看长相就知道他们都是一些邪恶的家伙，一个个衣冠不整，蓬头垢面。巴克在箱子里对他们发出一声声怒吼，可他们只是笑个不停。他们还用木棍拨弄巴克，巴克立即咬住木棍不放，直到最后巴克才搞明白，这伙人只是逗它取乐而已。于是，巴克不满地趴下，任凭他们把箱子抬上一辆运货物的马车。巴克在箱子里开始被一次次地转手。它被交给运输公司的人看管，装进另外一辆马车运走，然后又被装进一辆卡车里，随着卡车上



了蒸汽船。当卡车离开蒸汽船后，巴克又被送到一个大火车站里，最后，它被扔进了一节快车车厢。

巴克在这节车厢里呆了两天两夜，除了火车行进的声音外，其他什么也没有，当然更不会有吃的。车厢里的信差们一开始对巴克很友好，可是因为巴克心中有怒气，对他们大声吼叫，他们就反过来逗它、取笑它。巴克气得浑身发抖，怒吼着向箱子外猛扑，而那些信差却变本加厉地嘲笑、奚落它。他们挥舞着手臂，露出得意洋洋的表情，还故意发出令人厌恶的呜呜的号叫声。巴克觉得自尊心受到了极大的伤害，变得越来越愤怒了。只有一件事让巴克高兴：脖子上系着的绳子被解开了。它决定给折磨它的人一点儿颜色瞧瞧，并且下定决心，绝对不让男人们再把绳子系在它的脖子上。

巴克两天两夜没吃没喝了，极端的愤怒令它几乎发疯。如今，不管是谁，只要跟巴克发生了冲突，他就会凶多吉少。巴克的眼睛里布满了血丝，成了一个狂暴的魔鬼。它变得与过去不同了，此时恐怕连大法官米勒也认不出它来了。当那四个男人在西雅图把巴克卸下来时，信差们不禁为终于摆脱这个魔鬼而松了一口气。

四个男人小心翼翼地把装着巴克的箱子从马车上

抬下来，搬进围着高墙的后院里。一个又矮又胖的男人走了出来，在车夫的笔记本上签了字，确认收到了巴克和箱子。这个矮胖子穿着一件红色的衬衫，下巴上的肥肉垂下来。巴克推断他就是下一个要折磨自己的人，于是凶猛地撞着箱子的木板以示抗议。矮胖子狞笑着，从屋里拿出一把短柄的斧头和一根木棍。

“你不会是要把它放出来吧？”车夫胆怯地问。

“当然要放出来了。”矮胖子回答说。他把斧头砍进箱子里，准备撬开它。

那四个把箱子抬进来的男人立即跑开了，并迅速爬到墙头上，一是为了安全，二是为了能更清楚地欣赏一场好戏。

巴克看到木板出现了裂缝，立即扑上去，用牙齿撕咬着，使劲地摇晃。那个矮胖子的斧头砍到哪儿，巴克就在里面扑向哪儿，并且大声吼叫着，急切地想要冲出去。而那个矮胖子却只是心平气和地慢慢撬着。

“好啦，你这个红眼鬼。”矮胖子边说着，边用斧头砍出一个足以让巴克钻出来的洞，并且他在巴克出来的同时扔下斧头，把原本拿在左手上的木棍换到右手上。

巴克现在真的成了一个红眼鬼。它在收起身子准